

No. 57366*

**Argentina
and
China**

Scientific and Technical Cooperation Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 7 June 1980

Entry into force: *26 March 1981 by notification, in accordance with article IX and provisionally on 7 June 1980 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 22 July 2022*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Chine**

Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 7 juin 1980

Entrée en vigueur : *26 mars 1981 par notification, conformément à l'article IX et provisoirement le 7 juin 1980 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 22 juillet 2022*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

中华人民共和国政府和阿根廷共和国 政府科学技术合作协定

中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府（以下简称双方）为进一步发展两国之间的友好关系和促进两国国民经济各领域的科学技术合作，经过友好协商，达成协议如下：

第 一 条

双方本着友好合作精神和平等互利原则，根据各自的能力和兴趣，鼓励和发展两国间的科学技术合作。

第 二 条

双方将根据届时商定的计划，按照下列方式进行合作：

- 一、互相派遣科技和专业人员（以下简称专家）进行访问、考察和进修；
- 二、互相聘请专家传授技术经验；

- 三、就共同感兴趣的专业课题进行共同研究；
- 四、组织双边科技专业讨论会、讲座；
- 五、互相交换和提供科技情报和资料；
- 六、互相交换和提供供科学试验用的产品和设备以及用于同样目的的农业、林业、牧业、水产等方面的优良品种；
- 七、建立、管理和使用科技试验研究中心或试验性生产中心；
- 八、双方同意的其他科学技术合作方式。

第 三 条

为实施本协定规定的合作，双方将定期制定具体合作项目计划。

第 四 条

双方同意，有关执行本协定的费用负担办法如下：

一、派遣专家访问、考察、进修的一方负担专家的往返旅费；接待方负担专家在其国内的食宿、交通和医药费用。

二、聘请专家传授技术经验的一方负担专家往返旅费、食宿、交通、医药及同专业任务有关的其他一切费

用，双方商定的在聘请国工作期间的津贴费以及根据具体情况和项目规定的回国休假往返旅费。

三、双方互相免费提供科技情报、资料、产品、设备以及良种等，由提供方交需要方国家的大使馆，并由双方代表办理交接证件。

四、本协定项下各项合作所发生的其他费用的支付将根据具体合作项目计划规定的方式办理。

第 五 条

一、双方同意建立科学技术合作混合委员会。混委会的职能是根据本协定规定的合作方式制定具体合作项目计划，商订具体协议，督促和检查合作项目计划与协议的执行，分析研究合作项目计划与协议的执行情况和问题，并提出改进和加强科技合作的建议。

二、混委会由双方各指派三至五名委员组成。

三、混委会每年举行一次工作会议，轮流在北京和布宜诺斯艾利斯举行。

第 六 条

中华人民共和国对外经济联络部，阿根廷共和国外交

和宗教事务部为本协定的协调执行机构。

两国协调执行机构将通过两国大使馆保持经常性的必要联系。

第 七 条

根据本协定所派遣的专家和其他人员应遵守对方国家的现行法律和规章。

第 八 条

双方对根据本协定派遣的专家和其他人员，应按本国的现行法律和规章提供一切协助和方便，以便其顺利执行任务。

第 九 条

本协定自签字之日起临时执行，自双方履行完毕各自的法律手续并相互以书面形式通知之日起正式生效。

本协定的有效期为五年。在本协定期满六个月前，如任何一方未以书面方式通知另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，以后并以此顺延。


本协定的终止不影响在本协定项下已经商定的合作计

划的执行。

本协定于一九八〇年六月七日在中华人民共和国首都北京签订，共两份，每份都用中文和西班牙文写成，两种文本具有同等效力。


中华人民共和国政府

代 表



阿根廷共和国政府

代 表



[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

C O N V E N I O

DE

COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China (en lo sucesivo denominados ambas Partes) animados por el deseo de incrementar las relaciones de amistad que existen entre los dos países y con el propósito de desarrollar la cooperación científica y técnica en todos los campos de sus economías nacionales, como resultado de consultas amistosas, han concluido el presente Convenio:

ARTICULO I

Ambas Partes estimularán y desarrollarán la cooperación científica y técnica entre los dos países de acuerdo a la capacidad e intereses de las mismas, ateniéndose al espíritu de colaboración amistosa y a los principios de igualdad y beneficio mutuo.

ARTICULO II

La cooperación podrá extenderse a las siguientes formas, de acuerdo con los programas que oportunamente se aprueben:

1. Envío recíproco de personal científico, técnico y especializado (en lo sucesivo denominados especialistas) para realizar visitas, estudios y cursos de perfeccionamiento;
2. intercambio de especialistas con el fin de transmitir técnicas y experiencias;
3. investigación conjunta de temas en los cuales ambas Partes tengan interés;
4. celebración de simposios y conferencias binacionales de ciencia y tecnología;
5. intercambio y suministro de información y datos científicos y técnicos;
6. intercambio y suministro de productos y equipos para experimentación científica, así como de especies mejoradas de agricultura, silvicultura, ganadería y de productos acuáticos con idéntico fin;
7. creación, operación y/o utilización de Centros de ensayo o de investigación científica y técnica o de producción experimental;
8. otras formas que sean convenidas por ambas Partes.

ARTICULO III

A fin de llevar a cabo la cooperación establecida en el presente Convenio, ambas Partes elaborarán periódicamente programas específicos de cooperación.

ARTICULO IV

Ambas Partes convienen las siguientes maneras de sufragar los gastos relacionados con la implementación de los programas o formas de cooperación que se deriven del presente Convenio:

1. La Parte interesada en el envío de especialistas para realizar visitas, estudios y cursos de perfeccionamiento se encargará de los gastos de pasajes aéreos de ida y vuelta. Las erogaciones dentro del país anfitrión, consistentes en gastos de alojamiento y comida, movilidad y asistencia médica, correrán a cargo del país anfitrión;
2. La Parte que invite a especialistas para recibir la transmisión de técnicas y experiencias, se encargará de los gastos de los pasajes aéreos de ida y vuelta, de los gastos de alojamiento y comida, movilidad, asistencia médica, de todos los gastos relacionados con el objetivo de su misión y de los viáticos que ambas Partes acuerden durante su estadía en el país anfitrión y de los pasajes aéreos de ida y vuelta para vacaciones en el país de origen, dado el caso y de acuerdo a las estipulaciones de los programas específicos;
3. Las informaciones y datos científicos y técnicos, productos, equipos y especies mejoradas que se proporcionen ambas Partes al amparo de este Convenio se otorgarán gratuitamente. Estos elementos serán entregados a la Embajada de la Parte interesada, firmándose la respectiva acta de entrega por los representantes de ambas Partes;
4. El pago de toda otra erogación derivada de las diversas formas de cooperación contempladas en el presente Convenio, se hará efectivo de la manera que se determine en los proyectos o programas específicos.

ARTICULO V

1. Ambas Partes convienen en crear una Comisión Mixta Científica y Técnica que tendrá la función de definir programas específicos de proyectos de cooperación, concretar acuerdos específicos conforme a lo establecido en el presente Convenio, examinar y promover la ejecución de los programas de proyectos y los acuerdos de cooperación, analizar y estudiar el estado del cumplimiento de los mismos y considerar sus problemas, elevar propuestas para mejorar y fortalecer la cooperación científica y técnica;

2. Cada Parte designará tres a cinco miembros para integrar la Comisión Mixta;

3. La Comisión Mixta se reunirá una vez por año en forma alternativa en Beijing y en Buenos Aires.

ARTICULO VI

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina y el Ministerio de Relaciones Económicas con el Extranjero de la República Popular China, serán los organismos encargados de la coordinación y ejecución del presente Convenio y consecuentemente mantendrán el contacto necesario a través de las respectivas Embajadas.

ARTICULO VII

Los especialistas y todo otro personal enviado de conformidad con el presente Convenio deberán observar las leyes y reglamentaciones vigentes de los respectivos países.

ARTICULO VIII

Ambas Partes se comprometen a proporcionar toda clase de ayuda y facilidades, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en sus respectivos países, a los especialistas y todo otro personal que sea enviado en cumplimiento del presente Convenio, a fin de que los mismos puedan desarrollar eficazmente sus tareas específicas.

ARTICULO IX

El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde el día de su firma y entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen recíprocamente por escrito haber cumplido sus respectivos procedimientos legales, y tendrá una duración de cinco años, prorrogándose el mismo por tácita reconducción por períodos sucesivos de cinco años, salvo que una de las Partes lo denunciare mediante notificación por escrito a la otra Parte, con seis meses de anticipación a la fecha de expiración de cada período.

La expiración del presente Convenio no afectará la aplicación de los programas de cooperación acordados en virtud del mismo.

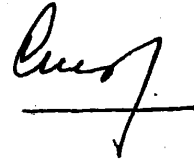
HECHO en la ciudad de Beijing, capital de la República

Popular China, a los siete días del mes de junio de mil novecientos ochenta, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en idioma español y chino, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO
DE LA
REPUBLICA POPULAR CHINA



POR EL GOBIERNO
DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "both Parties", motivated by the desire to strengthen the friendly relations between the two countries, in order to develop scientific and technical cooperation in all sectors of their national economies, and as a result of friendly consultations, have concluded the present Agreement.

Article I

Both Parties shall encourage and develop scientific and technical cooperation between the two countries in accordance with the capabilities and interests of the Parties, guided by a spirit of friendly collaboration and the principles of equality and mutual benefit.

Article II

Cooperation may take the following forms, in accordance with programmes to be approved in due course:

1. Exchange of scientific, technical and specialized personnel, hereinafter referred to as "specialists", for purposes of visits, studies and continuing education courses
2. Exchange of specialists in order to impart skills and experiences
3. Joint research on topics in which both Parties have an interest
4. Holding of binational symposia and conferences relating to science and technology
5. Exchange and provision of scientific and technical information and data
6. Exchange and provision of products and equipment for scientific experimentation, and of improved species in agriculture, forestry, livestock breeding and aquatic products for the same purpose
7. Establishment, operation, and/or use of testing, scientific and technical research, or experimental production centres
8. Such other forms as may be agreed upon by both Parties

Article III

In order to engage in cooperation under the present Agreement, both Parties shall periodically develop specific cooperation programmes.

Article IV

Both Parties agree on the following ways of covering the expenses related to the implementation of programmes and cooperation under the present Agreement:

1. When a Party sends specialists for purposes of visits, studies and continuing education courses, it shall be responsible for the cost of round-trip airfare. Expenses in the host country relating to accommodation, meals, mobility and medical assistance shall be borne by the host country.

2. When a Party invites specialists to whom skills and experiences are to be imparted, it shall be responsible for the cost of round-trip airfare, accommodation, meals, mobility and medical assistance, for all expenses related to the objective of their assignment and to allowances for travel during their stay in the host country, as agreed upon by both Parties, and for round-trip airfare for vacations to their country of origin, as appropriate and in accordance with the stipulations of the specific programmes.

3. The scientific and technical information and data, products, equipment and improved species provided by both Parties under this Agreement shall be made available free of charge. These elements shall be handed over to the embassy of the Party concerned, and the relevant handover document shall be signed by representatives of both Parties.

4. All other costs arising from the various forms of cooperation provided for in the present Agreement shall be covered in the manner determined in the specific projects or programmes.

Article V

1. Both Parties agree to establish a joint scientific and technical commission that shall be responsible for defining specific programmes for cooperation projects, concluding specific agreements in accordance with the present Agreement, examining and promoting the implementation of project programmes and cooperation agreements, analysing and reviewing the status of implementation of such programmes and agreements and considering the problems associated with them, and putting forward proposals to improve and strengthen scientific and technical cooperation.

2. Each Party shall appoint three to five members to the joint commission.

3. The joint commission shall meet once per year, alternately in Beijing and Buenos Aires.

Article VI

The Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic and the Ministry of Foreign Economic Relations of the People's Republic of China shall be responsible for the coordination and implementation of the present Agreement and shall therefore maintain the necessary contact through their respective embassies.

Article VII

The specialists and all other personnel sent in accordance with the present Agreement shall comply with the current laws and regulations of the respective countries.

Article VIII

Both Parties shall provide all the necessary assistance and facilities, in accordance with the current laws and regulations in their respective countries, to the specialists and all other personnel sent pursuant to the present Agreement, in order to enable them to effectively perform their specific tasks.

Article IX

The present Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature, shall enter into force as from the date on which both Parties notify each other in writing that they have complied with their respective legal procedures, shall have a duration of five years and shall be automatically renewed for successive period of five years, unless one of the Parties denounces it by written notification to the other Party, six months before the expiration date of the relevant period.

The expiration of the present Agreement shall not affect the implementation of the cooperation programmes agreed upon under the Agreement.

DONE at Beijing, capital of the People's Republic of China, on 7 June 1980, in two original copies, each in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally valid.

For the Government of the People's Republic of China:

[SIGNED]

For the Government of the Argentine Republic:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés les « deux Parties », motivés par la volonté de renforcer les relations amicales existantes entre leurs deux pays, afin d’instaurer une coopération scientifique et technique dans tous les secteurs de leurs économies nationales, et à la suite de consultations amicales, ont conclu le présent accord.

ARTICLE PREMIER

Les deux Parties encouragent et renforcent la coopération scientifique et technique entre leurs deux pays en fonction de leurs capacités et de leurs intérêts, guidées par un esprit de collaboration amicale et par les principes d’égalité et de profit mutuel.

ARTICLE II

La coopération visée peut prendre les formes suivantes, en accord avec des programmes à approuver en temps voulu :

1. l’échange de personnel scientifique, technique et spécialisé, ci-après dénommé les « spécialistes », à des fins de visites, d’études et d’éducation continue ;
2. l’échange de spécialistes à des fins de partage de compétences et d’expériences ;
3. la recherche conjointe sur des sujets d’intérêt pour les deux Parties ;
4. l’organisation de colloques et de conférences binationaux dans le domaine de la science et de la technologie ;
5. l’échange et la fourniture d’informations et de données scientifiques et techniques ;
6. l’échange et la fourniture de produits et d’équipements destinés à l’expérimentation scientifique, et d’espèces améliorées dans les domaines de l’agriculture, de la sylviculture, de l’élevage et de l’aquaculture dans le même but ;
7. la création, l’exploitation et/ou l’utilisation d’installations scientifiques et techniques et de centres d’essai et de production expérimentale ;
8. d’autres formes convenues d’un commun accord par les deux Parties.

ARTICLE III

Afin de mettre en pratique la coopération au titre du présent Accord, les deux Parties élaborent périodiquement des programmes de coopération spécifiques.

ARTICLE IV

Les deux Parties conviennent de couvrir les dépenses liées à l'application des programmes et de la coopération au titre du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Lorsqu'une Partie envoie des spécialistes à des fins de visites, d'études et d'éducation continue, elle est responsable des frais de déplacement aérien aller et retour. Les dépenses dans le pays hôte relatives au logement, aux repas, aux déplacements et à l'assistance médicale sont à la charge du pays hôte.

2. Lorsqu'une Partie invite des spécialistes auxquels elle souhaite transmettre des compétences et avec qui elle souhaite partager des expériences, elle prend à sa charge les frais de déplacement aérien aller et retour, l'hébergement, les repas, les déplacements et l'assistance médicale desdits spécialistes, toutes les dépenses liées à l'objectif de leur affectation et aux indemnités de voyage au cours de leur séjour sur son territoire, comme convenu par les deux Parties, ainsi que le billet d'avion aller-retour pour les vacances dans leur pays d'origine, en fonction des circonstances et conformément aux dispositions des programmes spécifiques.

3. Les informations et données scientifiques et techniques, les produits, les équipements et les espèces améliorées fournis par les deux Parties en vertu du présent Accord sont mis gratuitement à disposition. Ces éléments doivent être remis à l'ambassade de la Partie concernée, et le document de remise correspondant doit être signé par des représentants des deux Parties.

4. Tous les autres frais découlant des diverses formes de coopération prévues dans le présent Accord sont pris en charge selon les modalités définies dans les projets ou programmes spécifiques.

ARTICLE V

1. Les deux Parties conviennent de créer une commission scientifique et technique mixte qui sera chargée de définir des programmes spécifiques pour les projets de coopération, de conclure des accords spécifiques conformes au présent Accord, d'examiner et de promouvoir la mise en œuvre des programmes de projets et des accords de coopération, d'analyser et d'examiner l'état d'avancement de la mise en œuvre de ces programmes et accords et d'étudier les problèmes qui y sont associés, ainsi que de formuler des propositions visant à améliorer et à renforcer la coopération scientifique et technique.

2. Chaque Partie nomme trois à cinq membres de la commission mixte.

3. La commission mixte se réunit une fois par an, alternativement à Beijing et à Buenos Aires.

ARTICLE VI

Le Ministère des relations extérieures et du culte de la République argentine et le Ministère des relations économiques extérieures de la République populaire de Chine sont chargés de la coordination et de la mise en œuvre du présent Accord et maintiennent donc les contacts nécessaires par l'intermédiaire de leur ambassade respective.

ARTICLE VII

Les spécialistes et tout autre personnel envoyés conformément au présent Accord doivent se conformer aux lois et à la réglementation en vigueur dans le pays concerné.

ARTICLE VIII

Les deux Parties fournissent toute l'assistance et les facilités nécessaires, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif, aux spécialistes et à tout autre personnel envoyé dans le cadre du présent accord, afin de leur permettre d'accomplir efficacement leurs tâches spécifiques.

ARTICLE IX

Le présent Accord est appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature, et entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informent mutuellement par voie de notification écrite de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à cet effet, pour une durée de cinq ans et est tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en adressant une notification écrite à l'autre Partie, six mois avant la date d'expiration de la période concernée.

L'expiration du présent Accord ne porte en rien atteinte à l'exécution des programmes de coopération convenus dans le cadre de l'Accord.

FAIT à Beijing, capitale de la République populaire de Chine, le 7 juin 1980 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[SIGNÉ]

Pour le gouvernement de la république argentine :

[SIGNÉ]